

РОССИЙСКАЯ
АКАДЕМИЯ НАУК

Институт восточных рукописей
(Азиатский Музей)

Выпускается
под руководством Отделения
историко-филологических наук

К 200-летию
Азиатского Музея —
Института восточных
рукописей РАН



Наука —
Восточная литература
2017

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

Том 14, № 1

ВЕСИИ
2017

Журнал основан в 2004 году

Выходит 4 раза в год

Выпуск 28

Редакционная коллегия

Главный редактор д.и.н. **И.Ф. Попова** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

Заместитель главного редактора к.и.н. **Т.А. Пан** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

Секретарь к.ф.н. **Е.В. Танонова** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

к.ф.н. **С.М. Аникеева** (Москва, изд-во «Наука — Восточная литература»)

акад. РАН **Б.В. Базаров** (Улан-Удэ, ИМБТ СО РАН)

проф. **Х. Валравенс** (Германия, Берлинская государственная библиотека)

чл.-корр. РАН **В.И. Васильев** (Москва, РАН)

О.В. Васильева (Санкт-Петербург, РНБ)

д.и.н. **М.И. Воробьева-Десятовская** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

акад. РАН **А.П. Деревянко** (Новосибирск, ИАЭТ СО РАН)

к.ф.н. **Ю.А. Иоаннесян** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

д.и.н. **А.И. Колесников** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

акад. РАН **А.Б. Куделин** (Москва, ИМЛИ РАН)

к.и.н. **К.Г. Маранджян** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

акад. РАН **В.С. Мясников** (Москва, ИДВ РАН)

проф. **Не Хунъинь** (КНР, Пекин, Ин-т этнологии и антропологии АОН КНР)

чл.-корр. РАН **А.И. Османов** (Махачкала, ИИАЭ ДНЦ РАН)

к.и.н. **Вал.В. Полосин** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

к.и.н. **С.М. Прозоров** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

проф. **Н. Симс-Вильямс** (Великобритания, Лондонский университет)

проф. **Таката Токио** (Япония, Университет Киото)

акад. РАН **С.Л. Тихвинский** (Москва, ИДВ РАН)

Н.О. Чехович (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

к.ф.н. **Н.С. Яхонтова** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

В НОМЕРЕ:

ПУБЛИКАЦИИ

Дхарани-самуччая SI 6564 из Хара-Хото в рукописной коллекции ИВР РАН.
Предисловие, транслитерация и примечания **С.Х. Шомахмадова** 5

Письма Высокомудрого Рэннэ (тетрадь четвертая, письма восьмое–пятнадцатое).
Предисловие, перевод с японского и комментарии **В.Ю. Климова** 15

ИССЛЕДОВАНИЯ

Ю.А. Иоаннисян. Олицетворение букв *басмалы* и миры бытия в вероучении бабизма 29

ИСТОРИОГРАФИЯ И ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ

О.М. Чунакова. Согдийская манихейская басня 40

КОЛЛЕКЦИИ И АРХИВЫ

Ургинский дневник Ф.И. Щербатского (1905).
Предисловие и комментарии **А.И. Андреева** 48

Письма британского востоковеда Вильяма Райта к И.П. Минаеву.
Предисловие, перевод с английского и комментарии **Т.В. Ермаковой** 68

Письма Б. Мейснера к В.К. Шилейко.
Предисловие, перевод с немецкого и комментарии **В.В. Емельянова** 77

Н.Е. Васильева. Чингиз Алиевич Байбурди и его вклад в иранистику 91

НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

К.Г. Маранджян, В.В. Шепкин. Международный российско-японский симпозиум
«История российско-японских отношений с точки зрения истории
формирования коллекций»
(Япония, Саппоро, 10 июля 2016 г.) 113

А.В. Зорин. Пятые петербургские тибетологические чтения
(Санкт-Петербург, 21 сентября 2016 г.) 117

Т.А. Пан. Шестой международный симпозиум
по изучению письменных памятников Востока
(Санкт-Петербург, 2–6 октября 2016 г.) 120

РЕЦЕНЗИИ

Марахонова С.И. Орден Священного сокровища Сергея Елисеева.
Как сын русского купца стал основателем американского японоведения /
Ин-т вост. рукописей РАН (Азиатский музей). —
СПб.: СИНЭЛ, 2016. — 432 с., ил. (**Е.П. Островская**) 123

Flueckiger J.B. *Everyday Hinduism.* — Chichester: John Wiley & Sons, Ltd, 2015 — 244 p.
(**А.Я. Таран**) 130

На четвертой сторонке обложки: Лист № 4 ксилографа SI 6564.
Концовка *Махатратисара-видья-дхарани* и формула *Йе дхарма хету прабхава*.

Письма Высокомудрого Рэннэ (тетрадь четвертая, письма восьмое–пятнадцатое)

Предисловие, перевод с японского и комментарии

В.Ю. Климова

Институт восточных рукописей РАН

Преемники Рэннэ отобрали 80 его писем и распространили их в пяти тетрадах. Они стали каноническим текстом для адептов школы «Дзёдо синсю». Четвертая тетрадь состоит из 15 писем, расположенных в хронологическом порядке. В настоящей публикации представлены переводы восьми посланий (с восьмого по пятнадцатое). Они были написаны в период с 29 января 1485 г. по 2 января 1499 г., последнее, пятнадцатое вышло из-под кисти иерарха незадолго до его смерти. Перевод этих писем на русский язык публикуется впервые.

Ключевые слова: Рэннэ, письма Рэннэ, буддийская школа «Дзёдо синсю», будда Амида, храм Хонгандзи, Синран, Какунё, Дзонкаку, Хонэн, последователи школы «Дзёдо синсю».

Статья поступила в редакцию 12.11.2016.

Климов Вадим Юрьевич, канд. исторических наук, старший научный сотрудник Отдела Дальнего Востока ИВР РАН, РФ; 191186, г. Санкт-Петербург, Дворцовая набережная, 18 (klimovvadim26@gmail.com).

© Климов В.Ю., 2017

В четвертую тетрадь включены пятнадцать посланий Рэннэ 蓮如 (1415–1499), восьмого иерарха буддийской школы «Истинной веры Чистой Земли» (*дзё:до синсю*:¹ 浄土真宗). Письма с первого по седьмое включительно уже опубликованы в предыдущем номере журнала. Письма в четвертой тетради расположены в хронологическом порядке. Восьмое послание было написано 29 декабря 1485 г. (17-й год эры Буммэй, 11-я луна, 23-й день), а пятнадцатое — 2 января 1499 г. (7-й год эры Мэйо:, 11-я луна, 21-й день). Иными словами, во вторую часть публикации четвертой тетради включены письма Рэннэ, написанные на протяжении четырнадцати лет. В первую же часть вошли семь посланий, созданных в промежуток времени с 20 января 1477 г. по 9 декабря 1484 г., т.е. за семь лет.

Во всех публикуемых письмах красной нитью проводится мысль, что смысл существования последователей школы — обрести и укрепить веру в Будду Амида, в его Основной обет спасти все живые существа, искренне верующие в него. Так, в восьмом послании Рэннэ обратился к адептам по случаю установившейся традиции отправлять службу в каждую годовщину кончины основателя школы Святого Синрана (Синран Сё:нин 親鸞聖人, 1173–1262). Множество последователей со всей страны устремляются в храм Хонгандзи в Ямасина 山科本願寺, пригороде Киото. Пользуясь

¹ Долгота звука в японских словах передается двоеточием.

этим обстоятельством, Рэннэ в очередной раз напоминает адептам, что следует скромно вести себя в миру, не оскорблять чувства верующих других буддийских школ и с почтением относиться к представителям светской власти, строго следовать установленным правилам, не злоупотреблять *сакэ* и полностью положиться на Будду Амида в благодарственном возгласении «Да славится Будда Амида!» (*Наму Амида-буцу* 南無阿弥陀仏)². В нем «соединяются в одно целое человек, доверивший свою жизнь [Будде Амида], произносящий „*наму* 南無“, и Закон, который даруется ему как спасение Буддой Амида».

Не только в этом послании, но и в последующих Рэннэ не раз возвращается к этой теме, обращая внимание верующих на скрытый смысл, таящийся в, казалось бы, простой формуле возгласения «Да славится Будда Амида!», состоящей из шести иероглифов. Снова и снова Рэннэ подчеркивает, что само возгласение превращает в «единое целое человека и Закон [Будды]», что Амида спасет человека, положившегося на него, что вера в Другую Силу (т.е. силу Будды Амида) «предопределяет наше рождение в Чистой Земле» (письмо 11-е). Восьмой иерарх, ссылаясь на Великого Учителя Шаньдао (яп. Дзэндо: 善導, 613–681) из Китая, дает развернутое объяснение шести письменных знаков возгласения «На-му-А-ми-да-буцу» 南無阿弥陀仏, подводя читающего его послание адепта к выводу, что возгласение «Да славится Будда Амида!» являет собой «единение человека и Закона» (письмо 14-е).

Только амидаистские школы предлагают женщинам быстрый путь спасения. В десятом письме Рэннэ, обращаясь к ним, подчеркивает, что лишь Будда Амида непременно спасет их при условии, что они будут последователями школы «Истинной веры Чистой Земли», положатся всем сердцем на него и будут истово ему молиться. Восьмой иерарх школы в своих письмах не единожды обращался к женщинам, осознавая их значительную роль и влияние в жизни религиозных общин в сельской местности, а также в семейном кругу.

Последние письма из четвертой тетради написаны Рэннэ в преклонном возрасте, незадолго до смерти. Осознание конечности жизни наложило отпечаток на некоторые из них, что привнесло доверительность в обращение к последователям и придало его словам большую убедительность: «...и годы мои копяты, исполнилось уже 84. Однако особенно в этом году меня преследуют недуги: и уши, и глаза, и руки, и ноги, и тело стали немощны... Вот мне, старику, выпало перевалить уже за восьмой десяток. Это знак. Потому что успех подвижника, прочно утвердившегося в вере, отмечен знаком долгой жизни, но я тем не менее не вижу признаков, что [последователи] прочно утвердились [в вере]. Прежде всего надо задуматься о неопределенности в мире людей: не дано знать, кто первым умрет — старик или подросток, от какой болезни умрешь. Все до единого всенепременно должны осознать: в этом изменчивом мире важно как можно быстрее, сегодня, прямо сейчас, утвердившись в вере, предопределить отныне свое рождение в Чистой Земле Крайней радости, а потом продолжить жить, сообразуясь с обстоятельствами мира людей. Мы должны запечатлеть эту мысль в глубине сознания и побудить его полностью положиться единым помыслом на Миду»³ (письмо 13-е). В 15-м послании в той же задушевной манере Рэннэ призывает последователей укрепиться в вере и достичь рождения в Чистой Земле. «Итак, изначально была, видимо, какая-то предопределенность в том, что мы оказались в месте под названием О:сака...

² Молитвенное восклицание *наму* (от санскр. *намо*) — начало формулы возгласения *Наму Амида-буцу* у последователей школы «Истинной веры Чистой Земли».

³ 弥陀 Мида — сокращение от 阿弥陀 Амида, в полном варианте 阿弥陀仏 Амида-буцу (Будда Амида).

я нахожусь в этом [живописном] месте вовсе не для того, чтобы безмятежно провести [здесь] остаток своих дней, потешить себя богатством и славой, насладиться цветами и птицами, [освежающим] ветром и луной [в ночи], а ради наивысшего Просветления, чтобы подвижники, укрепившиеся в вере, процветали, а последователи, произносящие возгласие, могли сюда прийти и принести с собой как подношение единый помysel веры [в Будду Амида]... выглядит странным, что я, глупый старик, уже дожил до 84 лет. Не потому ли, что в действительности это отвечает сути Закона [Будды] нашего направления? Таким образом, изначальная [моя] мечта сбылась, и не может быть большего желания. Однако меня, глупого старика, с лета нынешнего года преследуют болезни, и нет признаков выздоровления. В конце концов, думаю, определенно во время [зимних] холодов осуществится мое заветное желание всенепременно родиться в Чистой Земле. Ну а пока длится моя жизнь, молю и утром, и вечером, чтобы все до единого укрепились в вере». После прочтения таких проникновенных слов иерарха, обращенных как будто к каждому лично, адепту школы трудно остаться равнодушным и не ответить взаимностью, не укрепиться в вере.

А для этого необходимо принимать участие в собраниях религиозных общин, проводимых два раза в месяц. На них, призывает Рэннэ, верующие «должны говорить друг другу о вере», освобождаться от сомнений, неверия и всевозможных многочисленных практик, не имеющих отношения к школе, а не предаваться распитию *сакэ* и чревоугодничеству. И тогда «сто человек из ста получают рождение [в Чистой Земле]. Более того, если поймете, что собрания проводятся каждый месяц ради благого дела — чтобы выразить благодарность за милость Будды, именно за это [вас] и назовут подвижниками, в полной мере обретшими истинную веру» (письмо 12-е).

В скрытой форме в письмах присутствуют заимствования, цитаты из сутр, священных текстов школы, а также литературных памятников художественной средневековой литературы Японии: «Повесть о доме Тайра» («Хэйкэ моногатари» 平家物語)⁴, «Повесть о Гэндзи» («Гэндзи моногатари» 源氏物語)⁵.

Письма из четвертой тетради впервые переведены на русский язык со старояпонского (см.: Рэннэ 1978: 247–318; Инаба 1937: 90–157; Токуси 1922: 63–86), при этом учитывались прежде изданные переводы на современный японский (Хосокава, Мураками, Адати 1995: 183–246) и английский языки (Rogers 1991: 217–240). Перевод снабжен подробным комментарием.

Тетрадь четвертая

Письмо восьмое

Итак⁶, служба в память основателя нашей школы 28-го числа этого месяца — давно установившийся обычай⁷. Поэтому последователи из ближних и дальних провинций пришли с подношениями⁸ благоговейно выразить свое почтение за милость, про-

⁴ На русский язык повесть перевели И.Л. Иоффе и А.А. Долин.

⁵ На русский язык повесть перевела Т.Л. Соколова-Делюсина.

⁶ Письмо начинается с вводного слова 抑 *самосомо* — «итак».

⁷ 流例 *рурэй/рю:рэй* — «привычка, устоявшаяся с давних времен; традиция, обычай».

⁸ 懇志 *конси* — буддийский термин, обозначающий подношения, чаще всего в деньгах, прихожан храму, к которому они прикреплены, или же местного храма (*мацудзи* 末寺) главному (*хондзан* 本山). По сути это была одна из форм церковного налогообложения. В школе «Истинной веры Чистой Земли» главным храмом являлся Хонгандзи.

явленную [Святым Синраном]. Возглашения с упоминанием Имени [Будды Амида] звучат круглые сутки⁹ и сейчас, как и в старину, без каких-либо изменений¹⁰. Иными словами, направление Закона [Будды], представленное Святым [Синраном], — это не имеющее себе равных Учение, которое распространяется в Поднебесной через все четыре моря¹¹. Поэтому, пользуясь случаем проведения службы в течение семи дней и семи ночей, те, кто не следует предписаниям Закона и пребывает в безверии, должны обязательно обрести веру, чтобы родиться в Чистой Земле. И это само по себе будет выражением признательности в день смерти Святого в этом месяце. А те, кто не в состоянии это сделать, не выражают страстного желания выразить почтение через подношения храму. В последнее время среди людей, называющих себя последователями возглашения школы Истинной веры, из-за того, что они по-настоящему, в глубине сердца, не утвердились в успокоенном сознании нашего направления, некоторые делают вид, что выражают благодарность, но делают это ради репутации, а некоторые — ради соблюдения приличий. Это совершенно недопустимо. Не может не вызвать чувство глубокого сожаления, что те, кто уже преодолел дальний путь длиной в 10 000 *ри*¹², преодолевая многочисленные лишения, чтобы прибыть в столицу, напрасно проделали это: ради [своей] репутации и соблюдения приличий. Должен сказать, что [у таких людей] чрезвычайно не хватает понимания. Однако ничем уже не сможешь помочь людям, у которых нет добрых дел в прошлых жизнях. Но если они чистосердечно раскаются¹³ и устремятся к правильному пониманию единого сознания [веры]¹⁴, то в любом случае достигнут [соответствия] истинному намерению Святого.

- Среди паломников всех провинций есть такие, кто, совершенно не обращая внимания на то, где находится — на тракте, или на заставе, или в лодке на переправе, — открыто говорят с людьми о Законе Будды. Этого не должно быть.
- В разных местах пребывает много людей, восхваляющих Врата Закона, о которых совершенно ничего не говорится в нашем направлении. Точно так же есть много людей, использующих странные слова, не принятые Учением нашей школы. Это совершенно ошибочные представления¹⁵. Отныне и впредь это категорически запрещается.
- Во время семидневной службы в память основателя школы те, кто еще не утвердился в вере, все до единого должны в глубине сердца, не колеблясь, покаяться и получить веру.

⁹ Выражение 二六時中 *ни-року-дзи-тю*: переведено как «круглые сутки»: сутки были разбиты на 12 часов (2×6), каждый час (стража) состоял примерно из двух нынешних часов.

¹⁰ 今古退転なし *конко тайтэн наси* — «и сейчас, как и в старину, без каких-либо изменений».

¹¹ 天下四海 *иттэн сикай* — досл. «одно небо и четыре моря», т.е. «небо и земля». В средневековой литературе можно найти этот оборот в «Хэйкэ моногатари» 平家物語. Заимствовано из Китая.

¹² 里 *ри* — единица измерения длины, 1 *ри* равен 3,9273 км. Разумеется, в данном случае, когда Рэннэ говорит о 10 000 *ри*, он хочет сказать, что паломники пришли издалека и что им пришлось преодолеть большие трудности на пути к главному храму школы в столице.

¹³ 無二の懺悔 *муни-но дзангэ* — «чистосердечное раскаяние».

¹⁴ 一念の正念 *иттинэн-но сё:нэн* — «правильное понимание единого сознания [веры]». *Иттинэн* — «единый помысел», *сё:нэн* — «всем сердцем /всем сознанием/ обратиться к Будде Амида», т.е. прийти к правильному пониманию единого сознания веры. Так, Синран в «Кё:гё:синсё:» 教行信証 писал, что «возглашение (*нэмбуцу*) — это и есть *сё:нэн* („правильное понимание веры“)». Этот оборот восходит к сочинению Шаньдао 善導 (яп.: Дзэндо.; 613–681) «Кан-кё: сандзэнги» 觀經散善義.

¹⁵ 僻案 *эхэиан* — «ошибочное представление, ошибочное мнение».

• Есть люди, которые еще не утвердились в успокоенном сознании и хотя должны делиться своими сомнениями, но, спрятав их в своем сердце, откровенно о них не говорят. Когда же их настойчиво расспрашивают об этом, то они не отвечают искренне, а только отговариваются не по существу. Это никуда не годится. Должны, рассказав без утайки, что лежит на сердце, опираться на истинную и искреннюю веру.

• В последние годы у самих священнослужителей¹⁶, которые должны быть опорой Закона Будды, крайне не хватает веры, а когда последователи-соратники¹⁷, в отличие от них утвердившиеся в вере, говорят о недостатке веры у священнослужителей, [последние] чрезвычайно сердятся. Нет этому названия! Отныне и наставники, и ученики¹⁸ должны вместе пребывать в успокоенном сознании¹⁹.

• До меня дошел слух, что в последнее время священнослужители очень много пьют²⁰. Нет этому названия! Этого не должно быть. Я не говорю, что надо всенепреренно полностью бросить пить *сакэ*. Но если пить рюмку за рюмкой в связи ли с Законом Будды или в связи с собранием последователей, то в конце концов все обязательно кончится пьяным дебошем²¹, а этого не должно быть. Однако если священнослужители смогут остановиться, то в этом случае можно будет говорить о том, что [они] действительно способствуют расцвету Закона Будды. Это не значит, что ни одной рюмки *сакэ*²². Но только в единичных случаях. Не могут бросить пить именно потому, что устремления²³ к Закону Будды слабы. Нужно глубоко задуматься над этим.

• Когда люди, утвердившиеся в вере, часто встречаются с соратниками²⁴ и обсуждают друг с другом [вопросы] веры, то именно это и становится основой процветания [школы] Истинной веры.

• Должны понимать, что утвердиться в вере нашего направления — это как раз и означает формулу из шести письменных знаков: 南無阿弥陀仏 *На-му-А-ми-да-буцу* («Да славится Будда Амида!»). Шаньдао давно уже разъяснил в комментариях: «*Наму* означает доверить свою жизнь [Будде Амида]²⁵. А также оно означает жажда родиться в Чистой Земле и воспринять добродетели от Будды Амида²⁶. Будда Амида — это практика»²⁷. Когда живые существа, произнося «наму», полагаются [на Миду], то Будда Амида, хорошо зная эти существа, дарует им множество добродетелей, множество практик²⁸ и столько благодеяний, сколько песчинок в реке Ганг²⁹.

¹⁶ Рэннэ критикует священнослужителей 坊主 *бо:дзу*.

¹⁷ 門徒同房 *монто до:бо*: — «последователи-соратники».

¹⁸ 師弟ともに *ситэй-томони* — «и наставники, и ученики вместе».

¹⁹ 一味の安心 *итими-но анзин* — «равное успокоенное сознание». Имеется в виду, что община как одно целое должна пребывать в одинаковом, равном успокоенном сознании.

²⁰ 重杯 *дзю:хай* — «пить рюмку за рюмкой».

²¹ 酔狂 *суйкё* — «буйство в пьяном виде, пьяный дебош».

²² 一盞 *иссан* — «одна чашечка *сакэ*».

²³ 志 *кокородзаси* — «устремления», но во многих случаях этим термином обозначают также подношение храму.

²⁴ 同行 *до:гё*: — «соратники».

²⁵ 歸命 *кимё*: — «доверить свою жизнь/судьбу Будде Амида».

²⁶ 発願回向 *хоцуган эко*: — «воспринять добродетели от Будды Амида».

²⁷ Цитата из сочинения Шаньдао «Кан-кё: гэнгибун» 觀經玄義分.

²⁸ 万善万行 *мандзэн мангё*: — «множество добродетелей, множество практик».

²⁹ В бинOME «恒沙 *го:дзя*» первый иероглиф 恒 *го*: фонетически передает звучание названия реки Ганг на санскритском языке, второй иероглиф 沙 *дзя* означает «песок». БинOM представляет собой метафору, которая передает неисчислимое множество песчинок реки Ганг. Этот бинOM можно обнаружить в сочинении «Андзин кэцудзё:сё:» 安心決定鈔. На него часто ссылается Рэннэ. Автор не установлен.

Это сознание передают и так: «Будда Амида есть практика». Имеется в виду сознание, когда и человек, доверивший свою жизнь [Будде Амида], произнося «наму», и Закон, который даруется ему как спасение Буддой Амида, соединяются в единое целое, и называется [это состояние] возгласием «Да славится Будда Амида!», в котором слились в одно целое человек и Закон³⁰. Поэтому должны понять, что, когда Будда Амида³¹, в древние времена известный под именем монаха «Сокровищница Закона Будды»³², поклялся: «Я не достигну полного Просветления³³ до тех пор, пока [все] живые существа не станут буддами», — [он] уже находился в состоянии полного Просветления, и это состояние выражается сейчас словами «Да славится Будда Амида!». Оно является доказательством того, что наше рождение в Чистой Земле предопределено. Поэтому получить веру в Другую Силу означает просто обрести сознание шести письменных знаков.

Итак, выше изложены восемь пунктов. Кстати, уже прошло девять лет, как возвели этот храм³⁴. Во время ежегодных служб, посвященных памяти Святого Синрана, все говорят, что полностью утвердились в вере и достигли ее понимания, но сущность этой веры даже вчера отличается от сущности веры сегодня. Что же, в конце концов, ее нет вообще? Пусть так, но в любом случае если в течение месяца службы в память Святого Синрана в этом году люди без веры не обретут искреннюю и истинную веру, то хотя и будет идти год за годом, положение дел [у них], по-видимому, будет оставаться таким же. Незаметно у меня, старца, возраст перевалил за седьмой десяток³⁵, трудно будет мне дожить до службы в честь Святого Синрана в будущем году. Поэтому если есть люди, которые действительно утвердились в вере³⁶, то это, во-первых, можно рассматривать как выражение благодарности Святому [Синрану], а во-вторых, будет отвечать моему заветному старческому желанию, вынашиваемому последние семь-восемь лет.

Буммэй 17-й год, 11-я луна, 23-й день³⁷.

Письмо девятое

В последнее время очень много людей умерло от эпидемии³⁸. Но фактически они умерли отнюдь не из-за эпидемии, а из-за того, что [их смерть] была предопределена кармой с момента их рождения. И в этом нет ничего удивительного. Но когда сейчас

³⁰ 機法一体の南無阿弥陀仏 *кихо: иттай-но наму Амида-буцу* — «возгласие „Да славится Будда Амида!“», в котором сливаются воедино человек и Закон Будды.

³¹ Этот сюжет заимствован из «Сутры о будде Неизмеримое Долголетие» («Мурё:дзюкё»: 無量寿経).

³² 法蔵比丘 *хо:дзо: бику*: 法蔵 *хо:дзо:* — «Сокровищница Закона Будды», букв. «Вместилище Закона» (санскр. *Дхармакара*); 比丘 *бику* — «буддийский монах» (санскр. *бхикиу*). Бодхисаттва Дхармакара стал Буддой Амида.

³³ 正覚 *сё:гаку* — «Полное Просветление».

³⁴ 当寺建立 *то:дзи конрю:* — «возведение этого храма». Подразумевается храм Ямасина-гобо: 山科の御坊, другими словами, вновь отстроенный храм Хонгандзи в Ямасина взамен Хонгандзи в Отани, уничтоженного монахами монастыря Энрякудзи 延暦寺. О возведении храмовых построек Рэннэ писал также в письмах, не вошедших в эти пять тетрадей (см. послания 104-е и 108-е: Инаба 1937: 304–309, 319–321).

³⁵ 七旬にあまる *ситидзюн-ни амару* — «перевалило за седьмой десяток». 旬 *дзюн* обычно переводится как «декада» (например, первая декада декабря), в этом же случае следует понимать как «десятилетие».

³⁶ 決定信 *кэйдзё:син* — «утвердившаяся вера». Впервые, по-видимому, этот термин использовал Тань-луань 曇鸞 (яп.: Донран, 476–542) в сочинении «О:дзё: ронгю» 往生論註.

³⁷ 29 декабря 1485 г. В этом году Рэннэ исполнился 71 год.

³⁸ 疫癘 *экирэй* — «эпидемия» (это слово вышло из употребления).

[во время эпидемии] умирают, то все считают, что так и должно быть. И это действительно разумно. По этой причине Амида-нёрай изволил сказать: «Если простые люди, [живущие] в конечном периоде, так же как и вы отягощенные плохой кармой, относятся к живым существам, которые всем сердцем положатся на меня, то всенепременно [я их] спасу, как бы ни были глубоки их грехи»³⁹. Так изволил сказать. И в такое время, как сейчас, еще больше полагаясь на Будду Амида, осознавая, что должны родиться в Земле Крайней Радости⁴⁰, должны почитать Миду исключительно всем сердцем и не иметь в сознании никаких сомнений⁴¹. Произносить — спим ли, бодрствуем ли — возглашение «Наму Амида-буцу!» после того, как обрели подобное сознание, — значит выражать благодарность, в которой содержатся признательность и радость, что [Амида] легко нас спасет. Иными словами, это и есть возглашение благодарности за милость Будды.

С глубоким почтением.

Энтоку 4-й год, 6-я луна, [...] день⁴².

Письмо десятое

Женщины⁴³, пребывающие в нынешнем мире⁴⁴, должны все, сведя свое сознание к одному [помыслу веры в Будду Амида], полностью положиться на Амида-нёрай. Кроме того, ни в коем случае не должны считать, что [Амида их] обязательно спасет в жизни после смерти, в какой бы Закон [они] ни верили. Но как [они] должны положиться на Миду, как должны молить о жизни после смерти? Если без какого бы то ни было беспокойства [они] просто будут уповать всем сердцем на Миду и истово молить: «Помоги, пожалуйста, родиться после смерти», — [Он] обязательно спасет, [в этом] ни в коем случае не должно быть ни капли сомнения⁴⁵. Более того, за то, что [Он] так быстро и всенепременно спасет, должны произносить возглашение, выражая признательность за милость Будды.

С глубоким почтением.

83 года от роду (анаграмма).

Письмо одиннадцатое

Какой смысл кроется в словах «Наму Амида-буцу»? Как, положившись на Миду, сможем достичь рождения в Земле Воздаяния? Для того чтобы это понять, [мы],

³⁹ Это цитата из «Сутры о будде по имени Неизмеримое Долголетие» («Мурё:дзю-кё» 無量寿経). Под «конечным периодом» (*мацудай* 末代) понимается «эпоха конца Закона». В 1-м письме из 5-й тетради близкий к этому оборот употребляет Рэннэ.

⁴⁰ 極樂に往生すべし *гокураку-ни о:дзё: субэси* — «должны родиться в Земле Крайней Радости».

⁴¹ Оборот *つゆちりほどももつまじきことなり цую тири-ходо-мо моцумадзики кото-нари* переведен «не иметь никаких сомнений», но в японском тексте этот смысл передан более метафорично: «ни росинки, ни пылинки сомнений».

⁴² Рэннэ не написал цифру перед иероглифом «день». 1-й день 6-й луны 4-го года Энтоку 延徳 приходится на 25 июня 1492 г., а последний в этом месяце, 30-й день — на 24 июля 1492 г. Рэннэ было 78 лет.

⁴³ 女人 *нёны* — «женщины». Это слово вышло из употребления.

⁴⁴ Под нынешним миром (*има* 世) здесь понимается мир «конца Закона».

⁴⁵ *さらさら、つゆほどもうたがひあるべからざるものなり сарасара, цую-ходо-мо утагаи ару-бэкара-дзару моно-нари* — досл. «ни в коем случае не должны сомневаться ни на каплю». В начале фразы *сарасара* усиливает отрицание, соответствует в современном языке *けっして кэсситэ*, *まったく маттаку* — «ни в коем случае». Схожий оборот можно встретить в «Гэндзи моногатари» 源氏物語 и «Хэйкэ моногатари» 平家物語.

прежде всего хорошенько поняв суть шести письменных знаков «На-му-А-ми-да-буцу», должны положиться на Миду. Смысл [слов] «Наму Амида-буцу» заключается в том, что в соответствии с обретенным сознанием мы, живые существа, молим о жизни после смерти, положившись [на Него]. Амида-нёрай хорошо известны живые существа, уповающие на Него. [Он] сразу же ниспошлет [на них] огромную, ни с чем не сравнимую благодать⁴⁶. И это означает, что [Он] передаст свои добродетели живым существам⁴⁷. Вот в чем смысл возгласения «Да славится Будда Амида!» (*Наму Амида-буцу*). Оно представляет единое целое, которое образуют человек и Закон [Будды], а это тот Закон, которым Будда Амида спасает человека, положившегося на Него. Иными словами, [мы] должны осознать, что это и есть вера в Другую Силу, вера, которая и предопределяет наше рождение в Чистой Земле.

С глубоким почтением.

Написал письмо в 6-й год эры Мэйо:, 5-ю луну, 25-й день⁴⁸.

Письмо двенадцатое

Итак⁴⁹, чего ради с давних времен собираемся два раза в месяц⁵⁰? Для того лишь, и нет никакой другой причины, чтобы обрести веру, с помощью которой родиться в Земле Крайней Радости. Но ведь со старых времен⁵¹ и до настоящего времени повсеместно⁵² проводят то, что мы называем собраниями, но тем не менее никогда не ведут бесед о вере. Особенно в последние годы повсеместно на собраниях, только попив сакэ, чаю и поев, все вы расходитесь. Это совершенно не отвечает основным положениям Закона Будды. Действительно, каждый, [обуреваемый] неверием, должен обсудить наличие или отсутствие веры [у себя], поделившись любыми сомнениями. Но расходиться, так ничего и не сделав, думаю, не подобает. Хорошенько подумайте над этим. В конце концов, важно, чтобы все, [обуреваемые] сомнениями, отныне восторженно говорили друг другу о вере.

Итак, суть успокоенной веры нашего направления [в буддизме] заключается в том, что [Будда] непременно спасет живые существа и поможет им родиться после смерти

⁴⁶ 無上大りの功德 *мудзё: дайри/тайри-но кудоку* — «огромная, ни с чем не сравнимая благодать». Фраза, заимствованная из «Сутры о будде Неизмеримое Долголетие» (последний свиток) («Мурё:дзю-кё:» 無量寿経). Хо:нэн 法然 (1133–1212) достаточно подробно рассматривает семантику этого оборота, его проповеди были записаны Синраном в труде «Сайхо:синансё:» 西方指南抄 (в шести тетрадах). В частности, Хо:нэн говорит, что благодать возгласения (*нэмбуцу*) превосходит все остальные благодати. Ее называют «большой благодатью». Никакой благодати выше этой нет, поэтому говорят: «ни с чем не сравнимая, наивысшая» (無上 *мудзё:*).

⁴⁷ 衆生に回向したまへる *сюдзё:-ни эко: ситамаэру* — досл. «перенести заслуги/благодать Будды Амида / на живые существа». Об этом довольно подробно пишет Синран в сочинении «Дзё:до монруй дзюсё:» 浄土文類聚鈔. Об этом же и Рэннэ пишет в 13-м письме из 5-й тетради, также он касался этой темы в письме 6-м из 3-й тетради. В 1496–1498 гг. Рэннэ четыре раза помимо представленного послания обращался к этой теме в письмах, не вошедших в пять тетрадей (см.: Инаба 1937: 47–514).

⁴⁸ 25 июня 1497 г.

⁴⁹ Письмо начинается с вводного слова 抑 *сомосомо* — «итак».

⁵⁰ Во времена Рэннэ последователи школы «Истинной веры Чистой Земли» собирались каждый месяц дважды: в даты, связанные с кончиной Первознаставника (祖師 *сосу*), т.е. Синрана, и Первооснователя (元祖 *гансо*), т.е. Хо:нэна, который умер во 2-м году эры Кэнряку 建暦, 1-ю луну, 25-й день (29 февраля 1212 г.). Иными словами, письмо было написано, когда члены общины собрались в связи с кончиной Хо:нэна.

⁵¹ 往古 *о:ко* — «старина, стародавние времена».

⁵² いづくにも *идзукунимо* — «везде, повсеместно».

(самое важное дело [для нас] в будущем), как бы ни были глубоки наши пороки. [Он] поможет всем, кто просто откажется от всевозможных многочисленных практик, всем, кто сердцем доверит свою судьбу Амида-нёрай; и не должно быть никаких сомнений. Все, кто хорошо осознает [это], действительно сто человек из ста⁵³ получат рождение [в Чистой Земле]. Более того, если поймете, что собрания проводятся каждый месяц ради благого дела — выразить благодарность за милость Будды, именно за это [вас] и назовут подвижниками, наделенными истинной верой в полной мере.

С глубоким почтением.

Написал это в 7-й год эры Мэйо:, 2-ю луну, 25-й день⁵⁴.

Членам религиозной общины, собирающимся дважды каждый месяц.
84 года.

Письмо тринадцатое

Итак⁵⁵, миновала осень, прошла весна, и уже наступила средняя декада⁵⁶ луны, именуемая началом лета⁵⁷, этого 7-го года эры Мэйо:, и годы мои копятя, исполнилось уже 84. Однако в этом году меня особенно преследуют недуги: и уши, и глаза, и руки, и ноги, и тело стали немощны — болезни, вызванные греховными деяниями в прошлой жизни⁵⁸, и осознаю, что это предзнаменование⁵⁹ рождения в Чистой Земле Крайней радости. В этой связи Святой Хо:нэн изволил сказать: «Подвижник [возглашения], жаждущий родиться в Чистой Земле, заболев, всем сердцем радуется этому»⁶⁰. Однако у меня совершенно не возникает чувства радости. Я жалкий человек. Постыдно. Должен сокрушаться. Тем не менее так как я в настоящее время полностью утвердился в успокоенном сознании и, по учению [нашей школы], в момент возникновения единого помысла веры [в Будду Амида] обеспечил себе рождение в Чистой Земле еще при жизни, то беспрестанно не забываю произносить Имя [Амиды] в знак благодарности за милость Будды — иду ли, стою ли, сижу ли, лежу ли. Но к этому примешивается горечь моего старческого разочарования. Дело в том, что среди последователей, здесь ли, или в других местах, где я побывал, заглянув в их сердца, я не обнаружил признаков того, что [они] прочно утвердились в вере. Очень [об этом] скорблю. Вот мне, старику, выпало перевалить уже за восьмой десяток. Это

⁵³ 百即百生 *хякусоку хякусё:* — «родятся в Чистой Земле сто человек из ста».оборот, заимствованный из сочинения Шаньдао «О:дзё: райсан», однако Шаньдао дал более развернутую фразу: «Десять человек из десяти, сто человек из ста рождаются в Чистой Земле».

⁵⁴ 明応七年二月二十五日 Мэйо: 7-й год 2-я луна 25-й день — 17 марта 1498 г. Хо:нэн умер в тот же день по лунному календарю: в 25-й день 2-й луны, но при переводе на европейский календарь получаются разные даты. Разброс объясняется тем, что лунный календарь, принятый в Японии, был не настолько точен, как солнечный в Европе. Приходилось в високосные годы в Японии вставлять дополнительный 13-й месяц, чтобы убрать образовавшуюся разницу с фактическим временем. Поэтому 2-й год эры Кэнряку 2-й луны 25-го дня (день смерти Хо:нэна) приходится на 29 февраля 1212 г., а 7-й год эры Мэйо: 2-й луны 25-го дня — на 17 марта 1498 г.

⁵⁵ Письмо начинается с вводного слова 夫 *сорэ* — «итак».

⁵⁶ 仲旬 *накадзюн* — «средняя декада месяца». В современном языке первый иероглиф пишется иначе (中旬), но произношение то же.

⁵⁷ 孟夏 *мо:ка* — «луна под названием „начало лета“», иными словами, четвертая луна.

⁵⁸ 業病 *го:бё:* — «болезни, вызванные греховными деяниями в прошлой жизни».

⁵⁹ 先相 *дзэнсо:* (чаще встречается в буддийской литературе в написании 前相) — «предзнаменования, проявляющиеся в вешах, явлениях».

⁶⁰ Цитата из сочинения «Дэндзу:кинню:сё:» 伝通記糶鈔 (43-я тетрадь).

знак. Потому что успех подвижника, прочно утвердившегося в вере, отмечен знаком долгой жизни, но я тем не менее не вижу признаков, что [последователи] прочно утвердились [в вере]. Прежде всего надо задуматься о неопределенности в мире людей: не дано знать, кто первым умрет — старик или подросток⁶¹, от какой болезни умрешь. Все до единого всенепременно должны осознать: в этом изменчивом мире важно, как можно быстрее, сегодня, прямо сейчас⁶², утвердившись в вере, предопределить отныне рождение в Чистой Земле Крайней радости, а потом продолжать жить в этом мире, сообразуясь с обстоятельствами мира людей. Мы должны запечатлеть в глубине сознания эту мысль и побудить его полностью положиться единым помыслом на Миду.

С глубоким почтением.

Написал это письмо престарелый монах 84 лет
в 1-й день срединной декады⁶³ луны, называемой началом лета⁶⁴,
7-го года эры Мэйю:⁶⁵.

Если можешь расслышать Имя [Будды] Мида,
то давайте все положимся [на Него со словами] «Да славится Будда Амида!»⁶⁶.

Письмо четырнадцатое

Об успокоенной вере как таковой в нашей школе.

Должны знать, что [вера] есть отражение шести письменных знаков *На-му-А-мида-буцу* 南無阿弥陀仏 («Да славится Будда Амида!»). Великий Учитель Шаньдао дал комментарий: «[Первые два иероглифа] 南無 *на-му* означают доверить свою судьбу Будде Амида (婦命 *кимё:*), а также: „[Амида] приносит обет спасти все живые существа и передать им свои добродетели“ (発願回向 *хоцуган эко:*)⁶⁷. Слова же 阿弥陀仏 *Амида-буцу* («Будда Амида») и есть практика. И благодаря этому [мы] обязательно обретем рождение в Чистой Земле»⁶⁸. Иначе говоря, два письменных знака *на-му* и есть как раз *кимё:*. *Кимё:* же означает положиться [на Будду Амида], чтобы он помог живым существам родиться [в Его земле] после смерти. Кроме того, *хоцуган эко:* означает, что [Амида] охватит живые существа в момент, когда они на Него положатся, и спасет их⁶⁹. В этом в конечном счете и заключается смысл четырех пись-

⁶¹ 老少不定 *ро:сё: фудзё:* (буддийский термин) — «так как продолжительность человеческой жизни не известна, то не дано знать, кто первым уйдет из этой жизни — ребенок или старец».

⁶² 片時 *хэндзи* — «момент, миг».

⁶³ 仲旬第一日 *накадзюн дайитинити* — «первый день срединной декады» т.е. 11-й день 4-й луны.

⁶⁴ 初夏 *сёка* — «начало лета»: название месяца лунного календаря, соответствует четвертой луне.

⁶⁵ 2 мая 1498 г.

⁶⁶ 弥陀の名を、ききうることのあるならば *Мида-но на-о, кикиуру кото-но ару нараба*
南無阿弥陀仏とたのめみなひと *Наму Амида-буцу то таномэ мина хито*

Цитата из «Сутры о видении будды по имени Неизмеримое Долголетие» («Кан мурё:дзю-кё:», 観無量寿経).

⁶⁷ См. сноски 25 и 26.

⁶⁸ Цитата из сочинения Шаньдао «Канкё: гэнгибун» 観経玄義分. Рэннё это выражение часто использовал в своих посланиях (см., например, выше письмо 8-е, письмо 11-е из 5-й тетради). Представим цитату из текста письма на языке оригинала: «言南無者、即是婦命、亦是発願回向之義、言阿弥陀仏者、即是其行、以斯義故、必得往生 — *ган намо ся, соку дзэ хоцуган эко: си ги, гон Амида-буцу ся, соку дзэ го гё:, и си ги ко, хити току о:дзё:*».

⁶⁹ Здесь Рэннё разъясняет на старояпонском языке приведенную выше цитату, написанную на *камбуне*, которую, скорее всего, обычные последователи не могли прочитать и понять.

менных знаков 阿弥陀仏 *А-ми-да-буцу*. Но на чем подобные нам глупые и обремененные заблуждениями⁷⁰ живые существа должны сосредоточить сознание, каким образом они должны положиться на Миду? Когда, отбросив многочисленные практики, всем сердцем полностью положимся на Миду, чтобы [Он] помог родиться после смерти, то, утвердившись [в вере], обязательно родимся в Чистой Земле Крайней Радости, и в этом не должно быть и тени сомнения. Поэтому два письменных знака 南無 *на-му* — это состояние живых существ, людей, полагающихся на Миду. К тому же четыре письменных знака 阿弥陀仏 *А-ми-да-буцу* — это состояние, когда [Он] спасает живые существа, полагающиеся [на Него], это — Закон [Будды]. Поэтому это не что иное, как [возглашение] «Да славится Будда Амида!» (*Наму Амида-буцу 南無阿弥陀仏*), [представляющее] единение человека и Закона. По той причине, что действует этот принцип, и говорят, что состояние рождения в Чистой Земле нас, всех живых существ, и есть [возглашение] «Да славится Будда Амида!».

С глубоким почтением.

7-й год эры Мэйю:, 4-я луна, [...] день⁷¹.

Письмо пятнадцатое

Итак⁷², изначально была, видимо, какая-то predeterminedность в том, что мы оказались в месте [, где сейчас находимся,] под названием О:сака, в поместье Икутама, что в уезде Хигасинари провинции Сэтцу⁷³. С последней декады осени⁷⁴ 5-го года эры Мэйю:⁷⁵, когда я бегло⁷⁶ осмотрел впервые⁷⁷ это место, уже пролетело три года⁷⁸, было воздвигнуто здание должной формы[, отвечающей образу] монашеских келий. Я думаю, что в этом проявилась карма⁷⁹, [обусловленная] немалыми добрыми делами, [накопившимися] с древних времен. В этой связи я нахожусь в этом [живо-

⁷⁰ О глупых и заблудших, обремененных заблуждениями, ищущих утешение в практике возглашения, состоящей из шести письменных знаков, есть пассаж в средневековом литературном произведении «Хэйкэ моногатари» 平家物語 (10-й свиток).

⁷¹ Точное число написания послания нам не известно, но поскольку письма в 4-й тетради расположены в хронологическом порядке, ясно, что это письмо было написано после 11-го дня 4-й луны — даты предыдущего письма. Дата эта приходится на 2 мая 1498 г., а последний, 29-й день — на 20 мая 1498 г., следовательно, письмо было написано между 2 и 20 мая 1498 г.

⁷² Письмо начинается с вводного слова 抑 *сомосо* — «итак».

⁷³ Этот же топоним в иероглифическом написании выглядит так: 摂津国東成郡生玉の庄内、大坂. Отметим, что в начале периода Мэйдзи написание второго иероглифа в названии города О:сака было изменено, и это название стали писать 大阪.

⁷⁴ 秋下旬 *аки гэдзюн* — «последняя декада осени». Это довольно странная формулировка. По-видимому, допущена ошибка, вероятнее всего, Рэннэ хотел написать 季秋下旬 *кисю: гэдзюн*. *Кисю:* — «поздняя осень», иными словами, 9-й месяц по лунному календарю.

⁷⁵ «Последняя декада осени 5-го года эры Мэйю:» — 9-я луна 5-го года Мэйю: (1-й день 9-й луны приходится на 7 октября 1496 г, а последний, 29-й день — на 4 ноября 1496 г.).

⁷⁶ *かりそめ карисомэ* — «бегло, в одно мгновение, кратковременно».

⁷⁷ *みそむ мисому* — «осмотреть в первый раз, увидеть в первый раз».

⁷⁸ 三年の歳霜 *саннэн-но сайсо:* — досл. «возрастной иней трех лет». 歳霜 *сайсо:* имеет значение «годы, время». Про «иней возраста», думается, упоминание неслучайно, потому что Рэннэ выбрал это место для того, чтобы провести в храме О:сака последние годы жизни после формального ухода на покой. Об этом же пишет его седьмой сын Рэнго («Рэннэ сё:нин итокуки» 蓮如上人遺徳記 — «Запись добродетельных дел, оставшихся после Высокоумудрого Рэннэ»). Строительство началось в 29-й день 9-й луны 5-го года эры Мэйю: и закончилось в 8-й день 10-й луны того же года. Таким образом, строительство длилось с 4 ноября по 12 ноября 1496 г.

⁷⁹ 因縁 *ингэн/иннэн* — «карма, predeterminedная судьба».

писном] месте вовсе не для того, чтобы безмятежно провести [здесь] остаток своих дней, потешить себя богатством и славой, насладиться цветами и птицами, [освежающим] ветром и луной [в ночи], а ради наивысшего Просветления, чтобы подвижники, укрепившиеся в вере, процветали, а последователи, произносящие возгласие, могли сюда прийти и принести с собой как подношение единый помысел веры [в Будду Амида]. Но если кто-нибудь в светском мире будет упорствовать в заблуждениях или же возникнут какие-нибудь трудности⁸⁰, я сразу же откажусь от привязанности к этому месту и обязательно покину его. В конце концов, если все, независимо от того, высокое или низкое положение в обществе занимает человек, монах он или мирянин, если все будут стремиться утвердиться в вере прочной, как алмаз, то это будет на самом деле отвечать Основному обету Мида-нэрай, а особенно желаниям Святого [Синрана]. В связи с этим выглядит странным, что я, глупый старик, уже дожил до 84 лет. Не потому ли, что в действительности это отвечает сути Закона [Будды] нашего направления? Таким образом, изначальная [моя] мечта сбылась, и не может быть большего желания. Однако меня, глупого старика, с лета нынешнего года преследуют болезни⁸¹, и нет признаков выздоровления⁸². В конце концов, думаю, определенно во время [зимних] холодов осуществится мое заветное желание всенепременно родиться в Чистой Земле. Ну а пока длится моя жизнь, молю и утром, и вечером, чтобы все до единого укрепились в вере. Действительно, я говорю, что [рождение в Чистой Земле] зависит от добрых дел, накопленных в прошлых жизнях, и не могу ни на миг прекратить об этом говорить. [Что касается меня, то] можно полагать, что рождение в Чистой Земле будет результатом и того, что я провел в этом месте три года. Непременно укрепившись в вере во время семидневной службы в память основателя школы, я вместе со всеми⁸³ должен достичь желаемого — родиться в Чистой Земле Крайней Радости.

С глубоким почтением.

Начиная с 7-го года эры Мэйо: 11-й луны 21-го дня⁸⁴
должны начать читать это письмо, дабы привести к вере людей⁸⁵.

Дзицунё⁸⁶ (анаграмма).

⁸⁰ むつかしき題目 *муцкасики даймоку* — «трудности». Ныне 題目 *даймоку* — это «заголовок, тема». Но в данном случае в современном языке его синонимом служит 事柄 *котогара* — «обстоятельства, дело». Следовательно, это выражение дословно означает «трудные обстоятельства».

⁸¹ 違例 *ирэй* — в современном языке: «исключительный, особый случай, исключение, беспрецедентное», в старояпонском — «болезнь».

⁸² 本腹 *хомбара* — «законнорожденный ребенок», но сбоку дано чтение *окуруганой* ほんぶく — *хомтуку*. Из этого следует, что Рэннэ, по всей видимости, сделал описку и сбился в написании левого элемента второго иероглифа: 復. Если исправить предполагаемую описку, то тогда получается 本復 *хомтуку* — «полное выздоровление».

⁸³ 我人一同 *варэ-хито итидо*: — «я и другие люди, объединившись вместе».

⁸⁴ 2 января 1499 г.

⁸⁵ Иными словами, Рэннэ задумал написать это письмо специально, чтобы прочесть его последователям во время важной для адептов школы службы в память много лет тому назад скончавшегося Святого Синрана.

⁸⁶ Дзицунё 実如 (1453–1525) — пятый сын Рэннэ. В детстве его звали Ко:ё: 光養. Монашеское имя (院号 *инго*:) — Кё:оньин 教思院, посмертное имя (諱 *имина*) — Ко:кэн 光兼. В 1468 г. Рэннэ объявил его своим наследником, в 1479 г. после формального ухода Рэннэ на покой Дзицунё стал девятым иерархом школы «Истинной веры Чистой Земли». Под руководством Дзицунё было отобрано 80 писем Рэннэ, составивших пять тетрадей.

Литература

- Мурасаки Сикибу*. Повесть о Гэндзи (Гэндзи-моногатари) / Пер. с яп. Т. Соколовой-Делюсиной. М.: Наука; ГРВЛ. Кн. 1. 1991. 330 с.; кн. 2. 1993. 270 с.; кн. 3. 1993. 304 с.; кн. 4. 1993. 256 с.; кн. 5. 1992. 192 с.
- Повесть о доме Тайра / Пер. со старояп. И. Львовой, А. Долина. СПб.: Азбука-классика, 2005. 768 с.
- Сутра созерцания 2000 — Сутра созерцания Будды Амитаюса / Пер. Д.В. Поповцева // Избранные сутры китайского буддизма. СПб.: Наука, 2000. С. 221–292.
- Инаба 1937 — *Инаба Масамару* 稲葉昌丸. Рэннэ: сё:нин ибун 蓮如上人遺 (Письменное наследие Высокомудрого Рэннэ). Киото: Хо:дзо:кан 法蔵館, 1937.
- Рэннэ 1978 — *Рэннэ* 蓮如. О-фуми 御ふみ (Послания) / Сост. Идзумодзи Осаму 出雲路修 // То:ё: бунко 東洋文庫 (Библиотека Востока). Т. 345. Токио: Хэйбонса 平凡社, 1978.
- Токуси 1922 — *Токуси Ю:сё:* 禿氏祐祥 (сост.). Рэннэ сё:нин о-фуми дзэнсю: 蓮如上人御文全集 (Полное собрание писем Высокомудрого Рэннэ). Токио; Киото: Бункэн сёин дзо:хан 文献書院蔵版, 1922.
- Хосокава, Мураками, Адати 1995 — *Хосокава Гё:син* 細川行信, *Мураками Мунэхиро* 村上宗博, *Адати Юкико* 足立幸子 (сост.). Гэндай-но сэйтэн. Рэннэ годзё: о-фуми 現代の聖典. 蓮如五帖御文 (Священные тексты. Послания Рэннэ в пяти тетрадах. Тетрадь четвертая). Киото: Хо:дзо:канн 法蔵館, 1995. С. 305–329.
- Rogers 1991 — *Rogers M.L., Rogers A.T.* Rennyu. The Second Founder of Shin Buddhism. Berkeley (California): Asian Humanities Press, 1991. 434 p.

References

- Hosokawa Gyoshin 細川行信, Murakami Munehiro 村上宗博, Adachi Iukiko 足立幸子 (compilers). *Gendai-no seiten. Rennyu gojo ofumi* 現代の聖典. 蓮如五帖御文 [Holy Scriptures. Master Rennyu's Letters in Five Fascicles. The Fourth Fascicle]. Kyoto: Hozokan 法蔵館, 1995, pp. 305–329 (in Japanese).
- Inaba Masamaru 稲葉昌丸. *Rennyu shonin ibun* 蓮如上人遺 [The Letters of Master Rennyu]. Kyoto: Hozokan 法蔵館, 1937 (in Japanese).
- Murasaki Shikibu. *Povest' o Genji (Genji-monogatari)* [Tale of Genji]. Transl. from Japanese by T. Sokolova-Delyusina. Moscow: Nauka; Glavnaya redaktsiia vostochnoi literatury. Vol. 1, 1991. 330 p.; Vol. 2, 1993. 270 p.; Vol. 3, 1993. 304 p.; Vol. 4, 1993. 256 p.; Vol. 5, 1992. 192 p. (in Russian).
- Povest' o dome Taira* [The Tale of Heiji]. Transl. from the classical Japanese language by I. Lvova, A. Dolin. St. Petersburg: Azbuka-klassika, 2005. 768 p. (in Russian).
- “Rennyu 蓮如. ‘Ofumi’” [The Letters]. *Toyo bunko* 東洋文庫 [Oriental Library], vol. 345. Izumoji Osamu kanshu 出雲路修監修 [Under the Supervision of Izumoji Osamu]. Tokyo: Heibonsha 平凡社, 1978 (in Japanese).
- Rogers, Minor L.; Rogers, Ann T. *Rennyu. The Second Founder of Shin Buddhism*. Berkeley, California: Asian Humanities Press, 1991. 434 p. (in English).
- “Sutra sozertsaniia Buddy Amitaiusa” [Sutra of Contemplation on the Buddha of Immeasurable Life]. Per. D.V. Popovtseva [Transl. by D.V. Popovtsev]. In: *Izbrannye sutry kitaiiskogo buddizma* [Selected Sutras of Chinese Buddhism]. St. Petersburg: Nauka, 2000, pp. 221–292 (in Russian).
- Tokushi Yusho 禿氏祐祥 (compiler). *Rennyu shonin ofumi zenshu* 蓮如上人御文全集 [The Full Collection of Master Rennyu's Letters]. Tokyo; Kyoto: Bunken shoin zohan 文献書院蔵版, 1922 (in Japanese).

**Master Rennyo's Letters
(Fascicle Four, Letters 8–15)**

*Preface, Translation from Japanese and Commentaries by
Vadim Yu. Klimov*

(Pis'mennye pamiatniki Vostoka, 2017, volume 14, no. 1 (issue 28), pp. 15–28)
Received 12.11.2016.

Vadim Yu. Klimov

Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences; Dvortsovaya naberezhnaya 18,
St. Petersburg, 191186 Russian Federation.

Rennyo's successors selected 80 his letters and spread them among the followers in five-fascicle collection. These epistles became a canonical text for believers. The fourth Fascicle consists of fifteen letters arranged in chronological order. The publication contains translation of eight letters (from eighth to fifteenth inclusive). The epistles were written by Rennyo from the 29th January, 1485, till the 2nd January, 1499. The last letter was written just before the death of the hierarch. A translation into Russian is published for the first time.

Key words: Rennyo, Rennyo's Letters, Buddhist school "Jodo shinshu", Buddha Amida, temple Honganji, Shinran, Kakunyo, Zonkaku, Honen, followers of "Jodo shinshu".

About the author:

Vadim Yu. Klimov, Cand. Sci. (History), Senior Researcher of the Department of Far Eastern Studies, IOM RAS (klimovvadim26@gmail.com).